Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Okazałość Libanu\* przyjdzie do ciebie, jałowiec, jesion i cyprys razem wzięte, aby przyozdobić moje święte miejsce, i miejsce moich stóp\*\* uświetnię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawita do ciebie okazałość Libanu, jałowiec, jesion i cyprys razem wzięte, by przyozdobić moje święte miejsce. I tak podnóżek moich stóp uświetnię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chwała Libanu przyjdzie do ciebie: razem cyprys, sosna oraz bukszpan, na ozdobę miejsca mojej świątyni. I wsławię miejsce moich nóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sława Libanu do ciebie przyjdzie, jedlina, sosna, także bukszpan, dla ozdoby miejsca świątnicy mojej, abym miejsce nóg moich uwielbił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sława Libanu do ciebie przydzie, jodła i bukszpan, i sosna społem, na ozdobienie miejsca świątobliwości mojej a miejsce nóg moich uwielbię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chluba Libanu przyjdzie do ciebie: razem cyprysy, wiązy i bukszpan, aby upiększyć moje miejsce święte. I wsławię miejsce, gdzie stoją me nogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Okazałość Libanu przyjdzie do ciebie, jałowiec, jesion i cyprys społem, aby przyozdobić moje święte miejsce, gdyż chcę uczcić miejsce, gdzie stoją moje nogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chwała Libanu przyjdzie do ciebie z cyprysami, wiązami i bukszpanem, aby przyozdobić Moje święte miejsce – okryję chwałą miejsce pod Moimi stopami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chwała Libanu przyjdzie do ciebie, cyprysy, wiązy i bukszpany, aby wsławić moje święte miejsce. Otoczę czcią miejsce, gdzie stoją moje nogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybędzie do ciebie wspaniałość Libanu wraz z cyprysami, wiązem i bukszpanem, by przyozdobić teren mej Świątyni; uświetnię wtedy podnóżek stóp moich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слава Ливану прийде до тебе в кипарисі і певку і кедрі разом, щоб прославити моє святе місто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będzie do ciebie sprowadzona wspaniałość Libanu – razem cyprys, klon i bukszpan, by wsławić miejsce Mojej Świątyni; tak uświetnię miejsce Moich stóp. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Do ciebie przyjdzie chwała Libanu, a zarazem drzewo jałowcowe, jesion i cyprys, żeby upiększyć miejsce mego sanktuarium; i przysporzę chwały miejscu swoich stóp. |

1. 1) 1QIsa a dod.: będzie ci dana i (do ciebie przyjdzie), כבוד הלבנון נתן לך ואליך יבוא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 99:5</x>; <x>230 132:7</x>; <x>290 43:7</x> [↑](#footnote-ref-3)